



Zmluva

**o zabezpečení cezhraničnej osobnej železničnej prepravy na hraničnom priechode Skalité –
Zwardoń pri zabezpečovaní osobnej železničnej dopravy na úseku
(Žilina – Čadca) - Skalité – Zwardoń,
(ďalej len „zmluva“)**

uzatvorená v dňa medzi

Koleje Śląskie, Spółka z ograniczoną odpowiedzialnością

so sídlom: v Katoviciach (40-074 Katowice), ul. Raciborska 58 zaregistrovaná v
Štátnom súdnom registri, ktorý vedie Okresný súd Katowice-
Wschód v Katoviciach, VIII hospodárske oddelenie KRS pod číslom
KRS: 357114, so základným imáním vo výške: 140 712 500,00 zł
REGON [IČO]: 241592956
NIP [DIČ]: 9542699716
VAT UE: PL 9542699716

v zastúpení:

..... – Prezes Zarządu

..... – Wiceprezes Zarządu

elektronická adresa: sekretariat@kolejeslaskie.pl
tel.: +48 727 030 000
bankové spojenie: PEKAO Bank Pekao S.A.
číslo bankového účtu: 11 1240 6292 1111 0010 6690 0200
IBAN: PL 11 1240 6292 1111 0010 6690 0200
SWIFT: PKOPPLPW

(ďalej len „KŚ“)

na jednej strane

a

Železničná spoločnosť Slovensko, a.s.

so sídlom: Rožňavská 1, 832 72 Bratislava, Slovenská republika
IČO: 35914939
DIČ: 2021920076
IČ DPH: SK 2021920076
Spoločnosť je zapísaná v: Obchodnom registri Mestského súdu Bratislava III, oddiel Sa,
vložka č. 3497/B
v zastúpení:

..... – predseda predstavenstva

..... – podpredseda predstavenstva

elektronická adresa: ZSSKKGR@slovakrail.sk
tel.: +421 2 2029 5656
fax: +421 2 4446 1498
bankové spojenie: Všeobecná úverová banka, a.s.
číslo bankového účtu: 2235304454/0200
IBAN: SK 25 0200 0000 0022 3530 4454
SWIFT: SUBASKBX

(ďalej len „ZSSK“)

na strane druhej.

§ 1 Predmet zmluvy

1. Predmetom zmluvy je zabezpečovanie osobnej železničnej dopravy spoločnosťou ZSSK na úseku (Žilina – Čadca) - Skalité – Zwardoń, v súlade s cestovným poriadkom uvedeným v Prílohe č. 1 tejto zmluvy v termíne od 10. decembra 2023 do 14. decembra 2024.
2. Zmluva upravuje a určuje nasledujúce úlohy a povinnosti zmluvných partnerov:
 - technické a prevádzkové požiadavky, potrebné pre zabezpečovanie železničnej dopravy na celom úseku;
 - obchodné požiadavky, podľa ktorých bude cezhraničná preprava zabezpečovaná a aj vyúčtovaná;
 - pravidlá krytia nákladov a rozsah povinností oboch zmluvných strán.

§ 2 Železniční dopravcovia

1. ZSSK a KŚ zabezpečujú osobnú železničnú dopravu medzi stanicami Skalité (SK) – Zwardoń (PL) pri plnení ustanovení tejto zmluvy a ostatných dokumentov, upravujúcich cezhraničnú železničnú dopravu a to najmä v „Miestnej zmluve pre riadenie prevádzky a organizovanie dopravy na dráhe na pohraničnej trati a v pohraničných staniach Skalité (SR) – Zwardoń (PR)“ uzatvorenej dňa 30.09.2009 medzi Železnicami Slovenskej republiky a PKP Polskie Linie Kolejowe S.A. (ďalej len „MZ“), ktorá upravuje správu železničnej infraštruktúry za účelom realizácie a zabezpečovania železničnej dopravy na hraničnom úseku a v hraničných staniach Zwardoń (Poľsko) – Skalité (SR).
2. Zmluvní partneri sú železničnými dopravcami na území svojho štátu. To znamená, že spoločnosť ZSSK je dopravcom na území Slovenskej republiky (SR) a spoločnosť KŚ je dopravcom na území Poľska (PL).
3. Zmluvní partneri si navzájom, v záujme realizácie prepravy, zabezpečia prístup k železničnej infraštruktúre v rozsahu uvedenom v § 1 ods. 1 tejto zmluvy.

§ 3 Použitie vozidiel

1. Na prevádzku osobnej dopravy na úseku (Žilina – Čadca) - Skalité – Zwardoń sa budú používať elektrické motorové jednotky radu 660, 661 ZSSK a motorové vozne s riadiacim vozňom radu 813/913, v prípade mimoriadnych situácií sa pripúšťa možnosť využitia elektrických rušňov radu 162, 163, 361, 362, 363 a vozne radu B, BDs, BDsee, Bdt, Bdtee,

Bdgteer, Bdteer s maximálnym počtom sedem vozňov druhej triedy, ktoré budú mať platné povolenie na uvedenie daného typu koľajového vozidla do prevádzky, vydané Dopravným úradom v Bratislave.

2. Technickú údržbu (prehliadky, opravy a údržba) koľajových vozidiel (elektrické rušne, osobné vozne, motorové vozne s riadiacim vozňom a elektrické motorové jednotky) bude zabezpečovať ZSSK na vlastné náklady. ZSSK tiež nesie zodpovednosť za dodržiavanie pravidiel údržby železničného vozového parku nasadzovaného na trať podľa § 3 odsek 1 tejto zmluvy v zmysle príslušných predpisov Slovenskej republiky vzťahujúcich sa na vozidlá takéhoto typu.
3. Vozidlá novo konštruované (radu 660, 661) alebo modernizované (rušne radu 361) a použité k realizácii predmetu zmluvy musia spĺňať formálno – právne požiadavky stanovené bezpečnostným úradom toho štátu, na území ktorého bude realizovaná jazda vlaku.
4. Čistiaci servis (čistenie, vypúšťanie a vybavenie hygienickými prostriedkami) zabezpečuje ZSSK na vlastné náklady.
5. Do 9. dňa každého nasledujúceho mesiaca ZSSK doručí KŚ na korešpondenčnú adresu ul. Raciborska 58, 40-074 Katowice a elektronickú adresu sekretariat@kolejeslaskie.pl; td@kolejeslaskie.com doklad o skutočných výkonoch na prepravnom území Poľska za predchádzajúci mesiac. V prípade rozdielov v informáciách o skutočne vykonaných jazdách poskytnutých stranou ZSSK a Kanceláriou managementu prevádzky KŚ má rozhodujúci význam stanovisko Kancelárie managementu prevádzky KŚ.
6. Ak výnimočne, z technických alebo prevádzkových príčin, nebude možné vypraviť vlak v príslušnej zostave vozidiel podľa ustanovenia uvedeného v odseku 1 na celý úsek Skalité št. hr. – Zwardoń (PL), ZSSK môže zabezpečiť náhradnú dopravu v zmysle ustanovení § 5 tejto zmluvy podľa jej uváženia a na jej náklady.

§ 4 Mimoriadne situácie pri doprave

1. ZSSK je povinná bezodkladne ohlásiť KŚ všetky poruchy, havárie a poškodenia koľajových vozidiel, iné udalosti alebo nehody, pokiaľ by tieto mohli mať vplyv na práva a povinnosti KŚ, najmä tie, ktoré viedli k zraneniu osôb a ku ktorým došlo počas prevádzky na úseku Skalité št.hr. – Zwardoń (PL), bez ohľadu na príčinu poškodenia.
2. V prípade porúch železničného vozňového parku, ktoré znemožňujú radenie vlaku na úseku Skalité št. hr. – Zwardoń (PL), ZSSK informuje prostredníctvom ústredného dispečera ZSSK výpravcu vo Zwardoni (tel. č. +48 33 489 33 55) a dispečera KŚ v Katowiciach (+48 727 030 205), že vlak bude odrieknutý.
3. Ak dôjde k poškodeniu alebo k poruche elektrickej motorovej jednotky radu 660, 661 ZSSK alebo motorového vozňa s riadiacim vozňom radu 813/913 alebo v prípade mimoriadnych situácií nasadeného rušňa r. 162, 163, 361, 362 a 363 a vozňov (v ŽST Zwardoń alebo na trati prevádzkovej ŽSR), ZSSK zabezpečí náhradné vozidlo ZSSK na ich odtiahnutie.
4. V prípade prerušenia dopravy v pohraničnej oblasti je potrebné postupovať v zmysle zásad uvedených v MPZ.
5. Náklady súvisiace s prepravou poškodeného vozidla ZSSK z územia Poľska na územie Slovenskej republiky znáša ZSSK.
6. V prípade mimoriadnej situácie t.j. udalosti, nehody alebo poruchy vozidla, je ZSSK povinná bezodkladne upovedomiť zástupcu KŚ a umožniť mu obhliadku vozidla za účelom preskúmania príčiny poškodenia, a to najmä v nasledujúcich prípadoch:
 - ak k mimoriadnej udalosti, prípadne poruchy došlo na území Poľska;

- ak má ZSSK z dôvodu vzniku mimoriadnej situácie, prípadne poruchy vozidla v úmysle požadovať od KŚ odškodnenie. V takomto prípade je zástupca KŚ povinný uskutočniť obhliadku vozidla do 7 dní odo dňa doručenia písomného upovedomenia zástupcov ZSSK.
7. Zástupcovia sú oprávnení určovať postup v prípade vzniku mimoriadnej situácie.

- Zástupcovia ZSSK

Ústredný dispečer ZSSK, ud.zssk@slovakrail.sk, tel.: +421 2 2029 4400,
+421 903 282 763

- Zástupcovia KŚ

Dispečer KŚ Katowice, dyspozytor.zmianowy@kolejeslaskie.pl, tel. +48 727-030-205

§ 5 Náhradná autobusová doprava

V prípade prerušenia železničnej dopravy môže zabezpečiť ZSSK na vlastné náklady náhradnú autobusovú dopravu. Miestom nástupu a výstupu cestujúcich na území Poľska bude autobusová zastávka pri budove železničnej stanice vo Zwardoni.

§ 6 Poistenie vozidiel

1. ZSSK znáša zodpovednosť za všetky škody vzniknuté na majetku KŚ prípadne tretím osobám, ktoré vzniknú počas alebo v súvislosti s plnením tejto zmluvy, vrátane škôd, ktoré vznikli z dôvodu technickej závady na elektrickej motorovej jednotke radu 660, 661 ZSSK alebo na motorovom vozni s riadiacim vozňom radu 813/913 alebo v prípade mimoriadnych situácií nasadeného rušňa na rušňoch r. 162, 163, 361, 362 a 363, na vozňoch, uvedených v § 3 ods. 1, ako aj škody zapríčinené počas jazdy ich koľajových vozidiel v dôsledku konania strojvodcu a palubného personálu ZSSK na úseku Skalité štátna hranica – Zwardoń (PR).
2. KŚ, podľa technických a organizačných možností, poskytne ZSSK pomoc pri zisťovaní všetkých skutočných okolností potrebných pre vymáhanie a náhradu prípadných vzniknutých škôd na majetku ZSSK najmä čo sa týka elektrických motorových jednotkách radu 660, 661 ZSSK a motorových vozňoch s riadiacim vozňom radu 813/913, v prípade mimoriadnych situácií nasadených elektrických rušňoch r. 162, 163 a 361, uvedených v § 3 ods. 1, ktoré vzniknú na úseku Skalité štátna hranica – Zwardoń (PL) a ktoré boli zapríčinené konaním tretích osôb. KŚ sa zaväzuje spolupracovať so ZSSK v oblasti odovzdávania informácií a vysvetľovania skutočného stavu.
3. ZSSK má na celý čas trvania tejto zmluvy uzavretú platnú poisťovňu zmluvu v rozsahu železničného vozového parku, uvádzaného v ods. 1.

§ 7. Personálne obsadenie vlakov

1. ZSSK zabezpečí pre jazdu vlakov rušňovodičov s potrebnými oprávneniami pre samostatnú obsluhu vozidiel na hraničnom úseku Skalité – Zwardoń v zmysle podmienok stanovených MPZ.
2. Zamestnanci ZSSK určení pre jazdu vlakov sú povinní poznať nimi obsluhovaný vlakový úsek, ktorý je uvedený v § 1, ods. 1.
3. ZSSK je povinná zabezpečiť, aby sa v kabíne rušňovodiča na úseku št. hranica Skalité – Zwardoń (PL) vždy okrem rušňovodiča nachádzal aj člen sprevádzajúceho personálu ZSSK.

§ 8 Cestovný poriadok

1. Cestovný poriadok vlakov osobnej dopravy tvorí Prílohu č. 1 tejto zmluvy.
2. ZSSK bude poskytovať KŠ informácie o zmenách v cestovných poriadkoch v dostatočnom predstihu (najneskôr desať dní pred dobou platnosti).

§ 9 Krytie nákladov

1. Každá zmluvná strana je povinná uhradiť svoje vlastné náklady, ktoré jej vznikli, potrebné na riadne vykonávanie tejto zmluvy, s výhradou odseku 5.
2. ZSSK v plnej miere uhradí náklady súvisiace so zabezpečením hnacích vozidiel, ich prevádzkou a obsluhou cestujúcich.
3. KŠ v plnej miere uhradí náklady súvisiace so zabezpečením železničnej infraštruktúry a s odberom elektriny na úseku štátna hranica Zwardoń - Zwardoń a náklady súvisiace s vykonávaním posunu v stanici Zwardoń.
4. Strany si nenárokujú žiadne finančné záväzky súvisiace s činnosťami uvedenými v ods. 1. – 3. tohto §.
5. Ak správca infraštruktúry (PKP PLK S.A.) účtuje penále alebo iné zmluvné poplatky z titulu vedenia vlaku dopravcom s iným typom železničného vozidla, pohonom, zmenenou celkovou hmotnosťou alebo z dôvodu zmeny termínov jász vlakov, je KŠ oprávnená účtovať ZSSK náklady vyčíslené PKP PLK S.A. vo forme penále alebo poplatkov.
6. Faktúra musí obsahovať všetky náležitosti v zmysle platnej účtovnej a daňovej legislatívy.
7. KŠ vystavia faktúru v zmysle platných poľských daňových predpisov a tejto zmluvy s uplatnením pravidla „Reverse Charge“ tam, kde je možné ho uplatniť. KŠ nemajú na území Slovenska žiadne trvalé miesto podnikania. ZSSK nemá na území Poľska žiadne trvalé miesto podnikania. Termín splatnosti faktúry je dvadsaťjeden (21) dní od dátumu vystavenia faktúry.
8. KŠ v momente vystavenia faktúry odošlú ZSSK jej scan na elektronickú adresu:

ZSSKSeUD@slovakrail.sk

zároveň ju zašlú v písomnej forme do piatich (5) dní odo dňa jej vystavenia na korešpondenčnú adresu:

Železničná spoločnosť Slovensko, a. s.

Úsek ekonomiky

Sekcia účtovníctva a daní (pracovisko Letná 42)

Pri bitútku 2

040 01 Košice

9. KŠ zodpovedajú za správnosť a úplnosť faktúry, ktorá musí mať všetky náležitosti v zmysle Smernice Rady 2006/112/ES. ZSSK je oprávnená vrátiť faktúru KŠ na prepracovanie, pokiaľ faktúra nebude vystavená v súlade s ustanoveniami tejto zmluvy. Vrátením faktúry na prepracovanie sa zastavuje plynutie jej lehoty splatnosti a nová lehota začína plynúť až dňom doručenia novej, opravenej faktúry, to neplatí, ak sa preukáže, že faktúra bola stranou ZSSK vrátená neoprávnené. Za uhradenie faktúry sa považuje deň, v ktorom bude fakturovaná suma odpísaná z účtu ZSSK. V prípade, že splatnosť faktúry pripadne na deň pracovného voľna alebo pracovného pokoja, bude sa za deň splatnosti faktúry považovať najbližší nasledujúci pracovný deň.

Zmluvné strany sa dohodli, že postúpenie a založenie pohľadávok a záväzkov vyplývajúcich z tejto zmluvy na tretiu osobu je možné len po predchádzajúcom písomnom súhlase oboch zmluvných strán.

10. Strany vyhlasujú, že v zmysle ustanovení Poľskej republiky neexistujú dôvody na vylúčenie podľa čl. 7 sek. 1 zákona z 13. apríla 2022 o špeciálnych riešeniach na boj proti podpore agresie proti Ukrajine a na ochranu národnej bezpečnosti (Zbierka zákonov z roku 2023, položka 1497).

§ 10 Predaj, kontrola a uznávanie platnosti cestovných dokladov

1. Predaj cestovných lístkov v cezhraničnej železničnej preprave cez hraničný priechod Skalité - Zwardoń (PL) bude zabezpečený:
 - sprevádzajúcim personálom ZSSK vo vlaku počas jazdy na uvedenom úseku;
 - v pokladniach dopravcu ZSSK.
2. ZSSK zabezpečí možnosť zakúpenia cestovných lístkov vo vlaku do každej osobnej stanice a zastávky na trase jazdy vlaku.
3. ZSSK zabezpečuje predaj nasledujúcich medzinárodných cestovných lístkov:
 - spiatocnú relačnú ponuku Čadca – Zwardoń – Čadca (obyčajné a zľavnené cestovné) a Skalité – Zwardoń – Skalité (obyčajné a zľavnené cestovné). Predaj ponuky je v pokladnici ZSSK aj vo vlaku, na internete aj v mobilnej aplikácii „Ideme vlakom“ pre nástup cesty na Slovensku.

Trat'	2. vozňová trieda, spiatocné cestovné v EUR	
	Obyčajné	Zľavnené (dieťa/pes)
Čadca – Zwardoń	5,00	2,50
Skalité – Zwardoń	3,00	1,50

- jednosmernú relačnú ponuku Čadca – Zwardoń (obyčajné a zľavnené cestovné) a Skalité – Zwardoń (obyčajné a zľavnené cestovné).

Trat'	2. vozňová trieda, jednosmerné cestovné v EUR	
	Obyčajné	Zľavnené (dieťa/pes)
Čadca - Zwardoń	3,60	1,80
Skalité - Zwardoń	2,60	1,30

Obidva medzinárodné lístky sa predávajú aj pre opačný smer. Predaj ponuky je iba vo vlaku. Výdaj tejto ponuky je bez sankcie za nákup lístky vo vlaku **pri nástupe cesty v Poľsku**. Platnosť lístka je iba vo vlaku, v ktorom bol vydaný. ZSSK zabezpečuje vo vlaku výdaj aj vnútroštátnych cestovných lístkov (od/do Skalité št.hr.). s možnosťou zakúpenia cestovných lístkov vo vlaku do každej osobnej stanice a zastávky na trase jazdy vlaku. Výdaj týchto cestovných lístkov vo vlaku je so sankciou za nákup lístka vo vlaku v súlade s Prepravným poriadkom ZSSK.

4. Zmluvné strany sa dohodli, že ZSSK bude uzatvárať zmluvu na prepravu s cestujúcim, riešiť reklamácie a preberať všetky nároky zo strany cestujúcich, vyplývajúce z plnenia zmluvy o preprave cestujúcich. Zodpovednosť KŠ vo vzťahu k cestujúcim v rámci prepravy je v zmysle tejto zmluvy vylúčená. Ak v súlade s všeobecne platnými právnymi predpismi bude mať cestujúci, prípadne iná tretia osoba, oprávnené nároky voči KŠ z dôvodu udalostí, ktoré sa týkajú výkonu prepravy na úseku Skalité št.hr. – Zwardoń (PL) podľa tejto zmluvy a KŠ budú povinné uspokojiť tieto nároky, v takom prípade ZSSK uspokojí tieto nároky v plnej výške neodkladne po výzve na ich uspokojenie zo strany KŠ.
5. Kontrola cestovných lístkov na úseku Skalité – Zwardoń (PL) bude vykonávaná sprevádzajúcim personálom dopravcu ZSSK.

6. Príjmy z prepravy prevádzkovej zo strany ZSSK v súlade s ustanoveniami tejto zmluvy, nie sú predmetom zúčtovania KŠ, ale predstavujú v celku výlučne príjem ZSSK.

§ 11 Informácie pre cestujúcich

1. KŠ sa zaväzujú poskytovať cestujúcim informácie o vlakových spojoch a podmienkach používania cestovných lístkov, tarifnom cenníku a umiestniť cestovný poriadok vlakov osobnej dopravy na stanici Zwardoń. ZSSK sa zaväzuje na vlastné náklady doručovať KŠ aktuálne informácie určené cestujúcim, ktorí využívajú toto spojenie.
2. Informácie o pravidlách používania cestovných lístkov zabezpečí ZSSK prostredníctvom všeobecne používaných informačných prostriedkov (časopisy, letáky, ostatné tlačové prostriedky).

§ 12 Dôverné informácie

1. Zmluvné strany sa zaväzujú k ochrane a nezverejňovaniu dôverných informácií tretím osobám s výhradou ods. 4 v priebehu trvania tejto zmluvy, ako aj po ukončení zmluvy.
2. Prístup k dôverným informáciám môžu mať výlučne osoby oprávnené každou zo zmluvných strán na výkon činností v súvislosti so zmluvou. Zmluvné strany sú zodpovedné za konanie a zanedbania týchto osôb, ako za vlastné konanie.
3. Zmluvné strany sa zaväzujú:
 - a) využívať dôverné informácie iba za účelom plnenia zmluvy, prípadne iných zmlúv, ktoré uzavru zmluvné strany v súvislosti s plnením tejto zmluvy,
 - b) prijímať všetky nevyhnutné opatrenia na zabezpečenie, aby žiaden zo subjektov uvedených v odseku 2 neprezradil tieto dôverné informácie, ani ich zdroj, tak v celku, ako aj čiastočne tretím osobám, bez predošlého písomného splnomocnenia zmluvnej strany, ktorej sa táto dôverná informácia alebo zdroj informácie týka,
 - c) odovzdávať dôverné informácie oprávneným osobám najmä pracovníkom a subdodávateľom len v rozsahu, v ktorom musia mať k nim prístup pre účely v súvislosti s realizáciou tejto zmluvy.
4. Dôverné informácie sa môžu zverejňovať na základe žiadosti oprávnených orgánov súlade s platnými právnych predpismi a za účelom vymáhania nárokov zmluvnej strany.
5. V prípade porušenia príslušných ustanovení o ochrane dôverných informácií, zmluvná strana, ktorej sa tieto informácie týkali, má právo požadovať náhradu škody podľa všeobecných pravidiel.
6. V prípade ukončenia zmluvy, je každá zo zmluvných strán povinná vrátiť druhej strane všetky materiály, ktoré obsahujú dôverné informácie s výnimkou tejto zmluvy, jej príloh, dodatkov a taktiež korešpondencie, ktorá bola spojená s realizáciou tejto zmluvy.

§ 13 Trvanie zmluvy

1. Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu obidvoma zmluvnými stranami a účinnosť dňom 10.12.2023, nie však skôr ako dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v zmysle právnych ustanovení Slovenskej republiky, t.j. zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov a zákona č. 211/2000 Z.z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov. Zmluva sa uzatvára na dobu určitú od 10.12.2023 do 14.12.2024.
2. Zmluvu je možné ukončiť na základe písomnej dohody zmluvných strán alebo na základe písomnej výpovede aj bez uvedenia dôvodu, ktoroukoľvek zmluvnou stranou. Výpovedná

lehota je 60 dní a začína plynúť od nasledujúceho dňa po dni, v ktorom bola doručená písomná výpoveď druhej zmluvnej strane.

§ 14 Zodpovednosť za škodu

ZSSK znáša plnú zodpovednosť za škody spôsobené KŠ a tretím osobám v súvislosti s plnením tejto zmluvy v prípade, že škody spôsobené KŠ alebo tretím osobám vznikli zavinením personálu ZSSK alebo koľajových vozidiel ZSSK.

§ 15 Opravná klauzula

Ak by niektoré ustanovenie tejto zmluvy bolo alebo stalo sa neplatným alebo neúčinným, nemá to vplyv na platnosť ostatných ustanovení tejto zmluvy. V takom prípade sú zmluvné strany povinné nahradiť neplatné alebo neúčinné ustanovenia takými, ktorých znenie je čo najpodobnejšie neplatnému, prípadne neúčinnému ustanoveniu.

§ 16 Súdna príslušnosť a uplatňovanie práva

Zmluvné strany sa dohodli, že na rozhodovanie všetkých sporov, ktoré vzniknú z tejto zmluvy alebo s ňou súvisia, vrátane sporov o jej platnosť, výklad alebo zrušenie, je vecne a miestne príslušný súd Poľskej republiky podľa sídla spoločnosti Koleje Śląskie v zmysle platných všeobecne záväzných právnych predpisov Poľskej republiky. Táto zmluva podlieha poľskému právu a aplikuje sa na ňu platný právny poriadok PR s výnimkou kolíznych noriem.

§ 17 Záverečné ustanovenia

1. Po podpise zmluvy bude zo strany ZSSK zverejnená predmetná zmluva v Centrálnom registri zmlúv Úradu vlády SR v zmysle § 47a zákona č. 40/1964 Zb. Občianskeho zákonníka a v zmysle ustanovení zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov.
2. Obsah tejto zmluvy je možné meniť alebo dopĺňať len formou písomných vzostupne očíslovaných dodatkov, podpísaných oprávnenými zástupcami oboch zmluvných strán. Dodatky budú tvoriť neoddeliteľnú súčasť tejto zmluvy. To sa netýka zmeny korešpondenčnej adresy a údajov kontaktnej osoby (včítane čísla telefónu, faxu a e-mailovej adresy), pri ktorých je postačujúce písomné oznámenie zmeny. Zmena bankových údajov je však možná iba na základe písomného oznámenia zmluvných strán, pričom takéto oznámenie musí byť podpísané štatutárnymi orgánmi tej zmluvnej strany, ktorá zmenu bankových údajov oznamuje druhej zmluvnej strane.
3. Zmluvné strany sú povinné neodkladne vzájomne si oznámiť skutočnosti, ktoré by mohli ohroziť plnenie zmluvy, a to aj v jej častiach.
4. Písomnosti doručované poštou podľa tejto zmluvy budú zmluvné strany zasielať na adresu sídla druhej zmluvnej strany uvedenú v záhlaví tejto zmluvy.
5. Neoddeliteľná súčasť zmluvy je príloha:
 - a) Príloha č. 1 - Cestovný poriadok medzištátnych vlakov osobnej dopravy cez PPS Skalité - Zwardoń pre GVD 2023/24, na ktoré sa zmluva vzťahuje.
6. Táto zmluva bola vyhotovená v štyroch rovnopisoch v poľskom jazyku a v štyroch rovnopisoch v slovenskom jazyku, z ktorých každý má povahu originálu. V prípade

pochybností alebo rozporov sa zmluvné strany dohodli, že platí verzia v jazyku slovenskom. Každá zo zmluvných strán si ponechá dva rovnopisy tejto zmluvy v každom jazyku.

7. Zmluvné strany vyhlasujú, že v súlade s Nariadením Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2016/679 o ochrane fyzických osôb pri spracúvaní osobných údajov a o voľnom pohybe takýchto údajov (ďalej len „GDPR“ - General Data Protection Regulation), ako aj zákonom č. 18/2018 Z. z. o ochrane osobných údajov a o zmene a doplnení niektorých zákonov prijali primerané technické a organizačné opatrenia na zabezpečenie spracúvania osobných údajov len na konkrétny účel, s dôsledným uplatnením zásady minimalizácie množstva získaných osobných údajov a rozsahu ich spracúvania, doby uchovávania a dostupnosti osobných údajov.
8. Informácia o ochrane osobných údajov v Železničnej spoločnosti Slovensko, a.s. (ZSSK) určená zmluvným partnerom spoločnosti, ich zamestnancom a zástupcom je dostupná na webovej adrese: <http://www.zssk.sk/ochrana-osobnych-udajov/>, o čom zmluvný partner ZSSK je povinný informovať dotknuté osoby.
9. Železničná spoločnosť Slovensko, a.s. netoleruje akúkoľvek formu korupcie a zaväzuje sa konať v súlade so schváleným Protikorupčným programom: <https://www.zssk.sk/protikorupcnyprogram/>. Zmluvná strana sa zaväzuje oboznámiť sa s Protikorupčným programom a postupovať v súlade s ním.
10. Koleje Śląskie vyhlasujú, že sú správcou osobných údajov v zmysle GDPR, vo vzťahu k osobným údajom fyzických osôb zastupujúcich dodávateľa a fyzických osôb označených týmto subjektom ako kontaktné osoby, koordinátori a/alebo osoby zodpovedné za vykonávanie tejto dohody.
11. Koleje Śląskie vyhlasujú, že vymenovali inšpektora pre ochranu údajov uvedeného v čl. 37.-39. GDPR. Kontaktné údaje inšpektora pre ochranu údajov: www.kolejeslaskie.com/kontakt/.
12. Osobné údaje osôb uvedených v ods. 10, budú spracovávané spoločnosťou Koleje Śląskie podľa čl. 6. oddiel 1. písm. f) GDPR iba za účelom a v rozsahu nevyhnutnom na plnenie úloh správcu osobných údajov súvisiacich s implementáciou tejto Zmluvy v kategórii bežných údajov - meno, priezvisko, funkcia a miesto výkonu práce, telefónne číslo firmy, služobná e-mailová adresa.
13. Osobné údaje osôb uvedených v ods. 10. nebudú poskytnuté tretím stranám, pokiaľ to nesúvisí s nevyhnutnosťou vyplývajúcou z vykonávania tejto Zmluvy, alebo povinnosť prenosu údajov nevyplýva z ustanovení platných právnych predpisov.
14. Osobné údaje osôb uvedených v bode 10. nebudú poskytnuté do tretej krajiny alebo medzinárodnej organizácii v zmysle GDPR.
15. Osobné údaje osôb uvedených v ods. 10. budú spracovávané po dobu 4 rokov od konca kalendárneho roka, v ktorom bola vykonaná táto Zmluva, pokiaľ nie je potrebné dlhšie obdobie spracúvania z dôvodu archivačných povinností spoločnosti Koleje Śląskie, štatistik, vymáhania pohľadávok atď.
16. Osoby uvedené v ods. 10. majú právo požiadať administrátora o prístup k jeho osobným údajom, o ich opravu, vymazanie alebo obmedzenie rozsahu spracúvania alebo namietat' proti ich spracúvaniu, ako aj o právo podať žiadosť o prenos údajov.
17. Osoby uvedené v bode 10. v súvislosti so spracúvaním ich osobných údajov majú právo podať sťažnosť dozornému orgánu.
18. Poskytovanie osobných údajov uvedených v ods. 10. je povinné v prípade uzavretia tejto Zmluvy, prípadné odmietnutie poskytnúť osobné údaje má za následok nemožnosť uzatvorenia a plnenia tejto Zmluvy. Podanie žiadosti o vymazanie spracúvaných osobných údajov počas plnenia tejto Zmluvy môže mať za následok (podľa voľby objednávateľa) jednostranné ukončenie platnosti tejto Zmluvy zavinením vykonávateľa zmluvy. Ak vyššie popísaná fyzická osoba podá žiadosť podľa druhej vety, je príslušná zmluvná strana povinná bezodkladne uviesť na jej miesto inú osobu. Podrobné práva a povinnosti fyzických osôb,

ktorých osobné údaje spracúva príslušná zmluvná strana za účelom plnenia tejto Zmluvy, sú upravené v politike bezpečnosti osobných údajov, ktorá je dostupná na webovej stránke www.kolejeslaskie.com.

19. Na základe osobných údajov osôb uvedených v ods. 10. nebude zmluvná strana robiť automatizované rozhodnutia, vrátane rozhodnutí vyplývajúcich z profilovania v zmysle GDPR.
20. Zmluvná strana sa zaväzuje informovať fyzické osoby, ktoré nepodpisujú túto Zmluvu, a o ktorých sa hovorí v ods. 10., o obsahu tohto odseku.

Spracovatelia:

- Ing. Peter Jaška, manažér zmluvy o prevádzkovaní dopravy, úsek prevádzky ZSSK,
- Damian Łuniewski, prednosta sekcie cestovných poriadkov a obehov, sekcia plánovania a realizácie prevádzky, KŚ

V Bratislave dňa:

Železničná spoločnosť Slovensko, a.s.

.....

predseda predstavenstva
Železničná spoločnosť Slovensko, a.s.

.....

podpredseda predstavenstva
Železničná spoločnosť Slovensko, a.s.

V Katoviciach dňa:

Koleje Śląskie, Sp. z o.o.

.....

Prezes Zarządu

.....

Wiceprezes Zarządu

Železničná spoločnosť Slovensko, a.s.

Koleje Śląskie, Sp. z o.o.

Príloha č. 1 do Zmluvy o zabezpečení cezhraničnej osobnej železničnej prepravy na hraničnom priechole Skalité – Zwardoń pri zabezpečovaní osobnej železničnej dopravy na úseku (Žilina – Čadca) - Skalité – Zwardoń,

Załącznik nr. 1 do Umowy o współpracy w zakresie transgranicznych kolejowych przewozów pasażerskich na przejściu granicznym Skalité – Zwardoń dotycząca realizacji kolejowych przewozów pasażerskich na odcinku (Žilina – Čadca) - Skalité – Zwardoń

129 Čadca - Skalité - Zwardoń

Ⓜ2 Žilina - Čadca - Skalité-Serafinov

↔ IDS ŽSK Žilina - Čadca - Skalité-Serafinov

km	Vlak	3940	3942	3900	3944	4402	3946	7540	3950	3948	3904	4406	3906	3908	4410	3910	3912	4414	7546
		↔	↔	↔	↔	↔	↔	↔	↔	↔	↔	↔	↔	↔	↔	↔	↔	↔	↔
	Zo stanice			Vrútky				Martin			Liptovský Mikuláš		Liptovský Mikuláš	Liptovský Hrádok		Liptovský Mikuláš	Liptovský Hrádok		Martin
0	Čadca 127,128	11 3 35	11 4 35	20 5 05	11 5 05		11 5 35	11 6 05		11 6 35	7 05		11 8 05	9 08		11 10 05	11 08		11 12 05
4	Svrčinovec	3 41	4 41	5 11	5 11		5 41	6 11		6 41	7 11		8 11	9 14		10 11	11 14		12 11
7	Čierne pri Čadci	3 45	4 47	5 17	5 17		5 47	6 17		6 47	7 17		8 15	9 17		10 15	11 17		12 15
10	Čierne pri Čadci zastávka	3 48	4 50	5 20	5 20		5 50	6 20		6 50	7 20		8 18	9 21		10 18	11 21		12 18
11	Čierne-Polesie	3 51	4 52	5 22	5 22		5 52	6 22		6 52	7 22		8 20	9 23		10 20	11 23		12 20
12	Skalité zastávka	3 54	4 54	5 24	5 24		5 54	6 24		6 54	7 24		8 23	9 26		10 23	11 26		12 23
14	Skalité	11 3 56	11 4 56	20 5 26	11 5 26		11 5 56	11 6 26		11 6 56	7 26		11 8 25	9 28		11 10 25	11 28		11 12 25
16	Skalité pod Pofanou					17 5 31			19 6 36			7 31			9 31			11 31	
17	Skalité-Kudlov					5 35			6 40			7 35			9 35			11 35	
20	Skalité-Serafinov					5 39			6 43			7 39			9 39			11 39	
22	Zwardoń					5 44			6 47			7 44			9 44			11 44	
	Do stanice					17 5 48						7 48			9 48			11 48	
km	Vlak	3916	4418	7548	3920	4422	3922	3924	4426	3926	3928	4430	3930	3932	4434	7556	3936	4438	
		↔	↔	↔	↔	↔	↔	↔	↔	↔	↔	↔	↔	↔	↔	↔	↔	↔	
	Zo stanice	Liptovský Mikuláš		Martin	Liptovský Mikuláš		Liptovský Hrádok	Liptovský Mikuláš		Liptovský Hrádok	Liptovský Mikuláš		Vrútky	Liptovský Mikuláš		Martin	Liptovský Mikuláš		
0	Čadca 127,128	13 08		11 14 05	15 08		11 16 05	17 08		11 18 05	19 08		11 20 05	16 21 05		11 22 05	16 23 05		
4	Svrčinovec	13 14		14 11	15 14		16 11	17 14		18 11	19 14		20 11	21 11		22 11	23 11		
7	Čierne pri Čadci	13 17		14 15	15 17		16 15	17 17		18 15	19 17		20 15	21 15		22 15	23 15		
10	Čierne pri Čadci zastávka	13 21		14 18	15 20		16 18	17 20		18 18	19 20		20 18	21 18		22 18	23 18		
11	Čierne-Polesie	13 23		14 20	15 23		16 20	17 23		18 20	19 23		20 20	21 20		22 21	23 20		
12	Skalité zastávka	13 26		14 23	15 26		16 23	17 26		18 23	19 26		20 23	21 23		22 23	23 23		
14	Skalité	13 28		11 14 25	15 28		11 16 25	17 28		11 18 25	19 28		11 20 25	16 21 25		11 22 25	16 23 25		
16	Skalité		13 31			15 31			17 31			19 31			16 21 31			16 23 31	
17	Skalité pod Pofanou		13 35			15 35			17 35			19 35			21 35			23 35	
20	Skalité-Kudlov		13 39			15 39			17 39			19 39			21 39			23 39	
22	Skalité-Serafinov		13 44			15 44			17 44			19 44			21 44			23 44	
22	Zwardoń		13 48			15 48			17 48			19 48			16 21 48			16 23 48	
	Do stanice																		

11 ide v X, nejde 23.XII. - 7. I.
16 nejde 24., 31.XII.
17 nejde 25.XII., 1.I.
19 ide v X, nejde 23.XII. - 7. I., a 1.VII. - 1.IX.
20 ide v 6 a †, v období 24.XII. - 7.I. ide denne, nejde 25. XII., 1.I.
80 3936 Liptovský Mikuláš - Skalité - Zwardoń ide v X, okrem 23. XII. - 7.I.

80 3932 Liptovský Mikuláš - Skalité - Zwardoń ide v 6, † a 23. XII. - 7.I., okrem 24., 31.XII.
80 3928 Liptovský Mikuláš - Skalité - Zwardoń ide v 6, † a 23. XII. - 7.I.
80 3924 Liptovský Mikuláš - Skalité - Zwardoń ide v 6, † a 23. XII. - 7.I.
80 3920 Liptovský Mikuláš - Skalité - Zwardoń ide v 6, † a 23. XII. - 7.I.

80 3916 Liptovský Mikuláš - Skalité - Zwardoń ide v 6, † a 23. XII. - 7.I.
80 3912 Vrútky - Skalité - Zwardoń ide v 6, † a 23. XII. - 7.I.
80 3908 Liptovský Mikuláš - Skalité - Zwardoń ide v 6, † a 23. XII. - 7.I.
80 3904 Liptovský Mikuláš - Skalité - Zwardoń ide v 6, † a 23. XII. - 7.I.

80 3900 Vrútky - Skalité - Zwardoń ide v 6, † a 23. XII. - 7.I., okrem 25.XII., 1.I.

Železničná spoločnosť Slovensko, a.s.

Koleje Śląskie, Sp. z o.o.

Príloha č. 1 do Zmluvy o zabezpečení cezhraničnej osobnej železničnej prepravy na hraničnom priechole Skalité – Zwardoń pri zabezpečovaní osobnej železničnej dopravy na úseku (Žilina – Čadca) - Skalité – Zwardoń,

Załącznik nr. 1 do Umowy o współpracy w zakresie transgranicznych kolejowych przewozów pasażerskich na przejściu granicznym Skalité – Zwardoń dotycząca realizacji kolejowych przewozów pasażerskich na odcinku (Žilina – Čadca) - Skalité – Zwardoń

129 Zwardoń - Skalité - Čadca

↻2 Skalité-Serafinov - Čadca- Žilina

↻ IDS ŽSK Skalité-Serafinov - Čadca - Žilina

km	Vlak	3961	4401	3405	3963	3941	4405	3409	3943	7545	4409	3413	7547	4413	3417	3419	4417	3421	3423
	Zo stanice																		
0	Zwardoń		4 16				17 6 16				8 16			10 16			12 16		
2	Skalité-Serafinov		4 19				6 19		19 6 54		8 19			10 19			12 19		
5	Skalité-Kudlov		4 24				6 24		6 59		8 24			10 24			12 24		
6	Skalité pod Poľanou		4 27				6 27		7 01		8 27			10 27			12 27		
8	Skalité		4 30				6 30		7 04		8 30			10 30			12 30		
10	Skalité zastávka	11 4 05		4 35	11 5 05	11 6 05		17 6 35	11 7 05	11 7 34		8 34	11 9 34		10 34	11 11 34		12 34	11 13 34
11	Čierne-Polesie	4 08		4 38	5 08	6 08		6 38	7 08	7 37		8 37	9 37		10 37	11 37		12 37	13 37
12	Čierne pri Čadci zastávka	4 11		4 41	5 11	6 11		6 41	7 11	7 39		8 39	9 39		10 39	11 39		12 39	13 39
15	Čierne pri Čadci	4 13		4 43	5 13	6 13		6 43	7 13	7 41		8 41	9 41		10 41	11 41		12 41	13 41
18	Svrčinovec	4 16		4 46	5 16	6 16		6 46	7 16	7 45		8 45	9 45		10 45	11 45		12 45	13 45
22	Čadca 127,128	4 19		4 49	5 19	6 19		6 49	7 19	7 48		8 48	9 48		10 48	11 48		12 48	13 48
	Do stanice	11 4 25		4 55	11 5 25	11 6 25		17 6 55	11 7 25	11 7 54		8 54	11 9 54		10 54	11 11 54		12 54	11 13 54
		Žilina		Liptovský Hrádok	Žilina			Liptovský Mikuláš		Martin		Liptovský Mikuláš	Martin		Liptovský Mikuláš	Liptovský Hrádok		Liptovský Mikuláš	Liptovský Hrádok
km	Vlak	4421	3425	3427	4425	3429	7555	4429	3433	7557	4433	3437	7559	4437	3939				
	Zo stanice																		
0	Zwardoń	14 16			16 16			18 16			16 20 16			16 22 16					
2	Skalité-Serafinov	14 19			16 19			18 19			20 19			22 19					
5	Skalité-Kudlov	14 24			16 24			18 24			20 24			22 24					
6	Skalité pod Poľanou	14 27			16 27			18 27			20 27			22 27					
8	Skalité	14 30			16 30			18 30			20 30			22 30					
10	Skalité		14 34	11 15 34		16 34	11 17 34		18 34	11 19 34		20 34	11 21 34		22 34				
10	Skalité zastávka		14 37	15 37		16 37	17 37		18 37	19 37		20 37	21 37		22 37				
11	Čierne-Polesie		14 39	15 39		16 39	17 39		18 39	19 39		20 39	21 39		22 39				
12	Čierne pri Čadci zastávka		14 41	15 41		16 41	17 41		18 41	19 41		20 41	21 41		22 41				
15	Čierne pri Čadci		14 45	15 45		16 45	17 45		18 45	19 45		20 45	21 45		22 45				
18	Svrčinovec		14 48	15 48		16 48	17 48		18 48	19 48		20 48	21 48		22 48				
22	Čadca 127,128		14 54	15 54		16 54	17 54		18 54	19 54		20 54	21 54		22 54				
	Do stanice		Liptovský Mikuláš	Liptovský Mikuláš		Liptovský Mikuláš	Martin		Liptovský Mikuláš	Martin		Liptovský Mikuláš	Martin		Žilina				

11 ide v X, nejde 23.XII. - 7. I.
16 nejde 24., 31.XII.
17 nejde 25.XII., 1.I.
19 ide v X, nejde 23.XII. - 7. I., a 1.VII. - 1.IX.
80 4437 Zwardoń - Skalité - Čadca v 6, † a 23.XII. - 7.I., okrem 24., 31.XII.

80 4433 Zwardoń - Skalité - Liptovský Mikuláš v 6, † a 23.XII. - 7.I., okrem 24., 31.XII.
80 4429 Zwardoń - Skalité - Liptovský Mikuláš v 6, † a 23.XII. - 7.I., okrem 24., 31.XII.
80 4425 Zwardoń - Skalité - Liptovský Mikuláš v 6, † a 23.XII. - 7.I.

80 4421 Zwardoń - Skalité - Liptovský Mikuláš v 6, † a 23.XII. - 7.I.
80 4417 Zwardoń - Skalité - Liptovský Mikuláš v 6, † a 23.XII. - 7.I.
80 4413 Zwardoń - Skalité - Vrútky v 6, † a 23.XII. - 7.I.

80 4409 Zwardoń - Skalité - Liptovský Mikuláš v 6, † a 23.XII. - 7.I.
80 4405 Zwardoń - Skalité - Liptovský Mikuláš v 6, †, a 23.XII. - 7.I., okrem 25.XII., 1.I.
80 4401 Zwardoń - Skalité - Liptovský Hrádok v X, okrem 23.XII. - 7.I.

81

129